



Správa železniční dopravní cesty

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Generální ředitelství

Dlážděná 1003/7

110 00 PRAHA 1

Č.j.: 48859/2018-SŽDC-GŘ-O8

Dodatek č. 1

SMLOUVY O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

uzavřené dne 12. 06. 2018, pod č.j.: 31733/2018-SŽDC-GŘ-O8
(dále jen „*Smlouva*“)

Smluvní strany:

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. A 48384

sídlo: Praha 1 - Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00

IČO: 70994234

DIČ: CZ70994234

kontaktní osoba: xxx

zastoupen: **Bc. Jiřím Svobodou, MBA**, generálním ředitelem

(dále jen „*Objednatel*“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. C 84492

sídlo: Praha 1 – Staré Město, Na Příkopě 988/31, PSČ 110 00

IČO: 264 73 194

DIČ: CZ26473194

bankovní spojení: xxx

číslo účtu: xxxxxxxxxxxxxxxx

kontaktní osoba: xxx

zastoupen: **Ing. Milanem Havlínem**, jednatelem

(dále jen „*Poskytovatel*“)

uzavírají

tento Dodatek č. 1 (dále jen „*Dodatek*“) z důvodu využití vyhrazené změny závazku ze Smlouvy v souladu s ust. § 100 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*zákon*“) a v návaznosti na vyhrazenou změnu závazku specifikovaného ve Smlouvě a v čl. 16.8. Výzvy k podání nabídky k podlimitní veřejné zakázce zadávané ve zjednodušeném podlimitním řízení s názvem: „Zajištění jazykových kurzů pro zaměstnance státní organizace Správy železniční dopravní cesty“ (Výzva k podání nabídky byla zveřejněna na Profilu zadavatele dne 27. 02. 2018 pod systémovým číslem: P18V00000121). Tímto Dodatkem se tak upravují práva a povinnosti při poskytování nových služeb specifikovaných ve Výzvě k podání nabídky ze dne 23. 02. 2018, pod č.j.: 15167/2018-SŽDC-GŘ-O8.

1. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- 1.1. Tento Dodatek smluvní strany uzavírají v souladu s článkem 8.7 Smlouvy.
- 1.2. Smluvní strany se tímto dohodly na poskytnutí nových služeb spočívajících v poskytování a zabezpečení výuky anglického jazyka zaměstnancům Objednatele v jazykových kurzech. Objednatel předpokládá, že se jazykových kurzů zúčastní cca 10 až 15 zaměstnanců Objednatele, kteří jsou zapojeni v projektu Zlepšení služeb železničního nákladního koridoru Orient/východo-středomořského (zkr. RFC 7) s předpokládanou finanční pomocí Evropské unie až do výše 100 % způsobilých nákladů v rámci programu Connecting Europe Facility – Programme Support Action (zkr. CEF PSA) s názvem Podpora pro založení a implementaci železničních nákladních koridorů.

2. PŘEDMĚT DODATKU

- 2.1. Objednatel požaduje zajištění výuky na školní roky 2018/2019 a 2019/2020 a případných dalších školení, blíže specifikováno v bodu 2.3 tohoto Dodatku.
- 2.2. Požadavky zadavatele na plnění předmětu Dodatku:
 - jazykový audit Objednatele, který bude následovat po nabytí účinnosti tohoto Dodatku před zahájením výuky, nejpozději však do 10 kalendářních dnů od účinnosti Dodatku č. 1. Objednatel k jeho provedení Poskytovateli předá jmenný seznam přihlášených zaměstnanců včetně jejich kontaktů. Poskytovatel provede ověření úrovně jejich znalostí podle Společného evropského referenčního rámce a určí cíle výuky. U nově přihlášených účastníků v dalších semestrech výuky provede Poskytovatel ověření úrovně jejich znalostí před zahájením nového semestru.
 - výuka anglického jazyka pro zaměstnance Objednatele,
 - výuka anglického jazyka rodilým mluvčím pouze v lokalitě Praha,
 - výuku ve všech jazykových kurzech a pro všechny úrovně posluchačů zpravidla 1x týdně v rozsahu dvou vyučovacích hodin (2 x 45 min),
 - rozdělení výuky dle úrovně posluchačů – posluchači budou dělení do skupin dle Společného evropského referenčního rámce (A0, A1, A2, B1, B2, C1, C2) dle jazykového auditu před zahájením výuky,
 - rozdělení výuky dle počtu posluchačů:
 - individuální,
 - 2 – 7 posluchačů,
 - rozdělení posluchačů do jednotlivých vyučovacích skupin a počet posluchačů v jednotlivých kurzech bude určeno po dohodě Objednatele s Poskytovatelem písemně bez zbytečného odkladu po provedeném jazykovém auditu, nejpozději však do 20 kalendářních dnů od účinnosti Dodatku č. 1 a před začátkem každého dalšího semestru do 30 kalendářních dnů od obdržení přehledu přihlášených zaměstnanců Objednatele,
 - zajištění učebnic pro všechny studenty: anglický jazyk – New Cutting Edge, English File nebo Time to Talk, bude upřesněno před zahájením jazykových kurzů,
 - v případě, že se skupina posluchačů rozhodne, že požaduje být vyučována dle jiné učebnice, posluchači si zajistí a uhradí učebnice sami a na vlastní náklady,
 - závěrečný jazykový audit formou ověření úrovně testování znalostí studentů dle Společného evropského referenčního rámce pro všechny účastníky vždy

- při skončení školního roku, tedy na konci 2. pololetí za školní rok 2018/2019 a za školní rok 2019/2020, či při mimořádném ukončení kurzu v průběhu školního roku,
- certifikát pro každého účastníka jazykového kurzu, kde bude uveden výsledek auditu formou ověření úrovně testování znalostí studentů dle Společného evropského referenčního rámce a dále číselně a slovně hodnocení tohoto účastníka, bude vystaven ve dvou originálech. Jeden originál certifikátu bude předán v tištěné podobě účastníkům kurzů Poskytovatelem a druhý bude předán kontaktní osobě Objednavatele, za školní rok 2018/2019 na konci 2. pololetí nejpozději do 30 dnů po provedení závěrečného jazykového auditu, za školní rok 2019/2020 na konci 2. pololetí po provedení závěrečného jazykového auditu, ale nejpozději do skončení 2. pololetí, či při mimořádném ukončení kurzu v průběhu školního roku do 30 dnů od provedení závěrečného jazykového auditu,
 - Poskytovatel umožní Objednateli sledovat průběh plnění předmětu Dodatku z hlediska stanovených cílů a bude pravdivě informovat o dosažených výsledcích prováděných činnostech i o vzniklých problémech v souvislosti s těmito cíli. Poskytovatel bude informovat Objednatele průběžně emailem prostřednictvím kontaktní osoby, minimálně však jednou měsíčně. Poskytovatel umožní na požádání Objednateli kontrolu činností, jimiž je Dodatek realizován, a bude respektovat navržená opatření k odstranění případných nedostatků zjištěných při prováděné kontrole. Nedostatky budou odstraněny neprodleně. V případě požadavku na výměnu lektora toto neprodleně učiní, a to nejpozději do 3 týdnů od sdělení Objednatele.

2.3. Organizace výuky:

Výuka bude zpravidla probíhat v těchto cyklech:

- po nabytí účinnosti Dodatku č. 1 provede Poskytovatel jazykový audit specifikovaný v čl. 2.2. Dodatku č. 1,
- září 2018 – leden 2019 (30 výukových hodin v každé skupině, tzn. 15 lekcí)
- únor 2019 – červen 2019 (30 výukových hodin v každé skupině, tzn. 15 lekcí)
- září 2019 – leden 2020 (30 výukových hodin v každé skupině, tzn. 15 lekcí)
- únor 2020 – červen 2020 (30 výukových hodin v každé skupině, tzn. 15 lekcí)
- období září 2020 – prosinec 2020 je vyhrazeno na další dílčí plnění specifikované v objednávce Objednatele a rovněž na vyčerpání celkového počtu výukových hodin z předchozího pololetí. Dílčí plnění by se týkala zajištění školení či workshopů pro vybrané osoby Objednatele. Na tato plnění může být použita částka, která vznikne rozdílem maximální hodnoty Dodatku a průběžně fakturovaných jazykových kurzů.

2.4. Termíny konání vyučovacích hodin

Poskytovatel se zavazuje umožnit náhradní termín konání vyučovací hodiny, pokud o to bude požádán ze strany Objednatele ve lhůtě alespoň 24 hodin před konáním vyučovací hodiny, u individuálních kurzů bude Poskytovatel respektovat nepravdělnou výuku vzhledem k pracovním povinnostem posluchačů a výběr lektora tomu přizpůsobí. Poskytnutí náhradního termínu nebude mít vliv na cenu za jazykový kurz.

2.5. Požadavky Objednatele na prostor pro výuku zajištěného Poskytovatelem, musí splňovat následující:

- musí být vybaven zásuvkami, ke kterým lze připojit PC, přehrávač a další didaktické pomůcky,
- být osvětlen denním světlem,
- být vybaven psacími stoly a židlemi pro 7 osob a lektora,

- dodavatel prokáže existenci požadovaného zázemí pro realizaci jazykové výuky přiložením fotodokumentace se slovním popisem prostor a uvedením přesné adresy,
 - v případě změny výukové místnosti je nutné, aby Poskytovatel tuto změnu oznámil a odsouhlasil se Objednatelem minimálně 1 kalendářní měsíc předem.
- 2.6. Požadavky na docházku:
- Poskytovatel zajistí elektronický systém přihlašování a evidence docházky,
 - Poskytovatel vždy nejpozději do 8 dní po ukončení kalendářního měsíce zpracuje docházku všech účastníků do jednotlivých kurzů, s údaji potřebnými pro Objednatele a zašle ji kontaktní osobě Objednatele.
 - Poskytovatel vždy zašle kontaktní osobě Objednatele za příslušné pololetí evidenci docházky v písemné formě (např. listinná podoba docházky).
- 2.7. Poskytovatel se zavazuje:
- uchovávat doklady o docházce zaměstnanců na vzdělávací kurzy,
 - pravidelně informovat zadavatele o docházce posluchačů prostřednictvím kontaktní osoby.

3. CENA

- 3.1. Celková maximální hodnota Dodatku č. 1 činí **400.000,- Kč bez DPH**, přičemž Objednatel si vyhrazuje právo nevyčerpat celý finanční objem Dodatku č. 1 a Poskytovatel není oprávněn po Objednateli požadovat realizaci služeb do výše finanční hodnoty Dodatku č. 1 ani po Objednateli požadovat náhradu škody za takto nevyčerpaný finanční objem Dodatku č. 1.
- 3.2. Cena za jeden kurz s českým lektorem činí částku ve výši:
- | | | |
|--------|------------------------|-----------------|
| 3.2.1. | Cena celkem bez DPH | 20.160,00,- Kč. |
| 3.2.2. | Výše DPH 21% | 4.233,60,- Kč. |
| 3.2.3. | Cena celkem včetně DPH | 24.393,60,- Kč. |
- 3.3. Cena za jeden kurz konverzace s rodilým mluvčím činí částku ve výši:
- | | | |
|--------|------------------------|-----------------|
| 3.3.1. | Cena celkem bez DPH | 21.060,00,- Kč. |
| 3.3.2. | Výše DPH 21 % | 4.422,60,- Kč. |
| 3.3.3. | Cena celkem včetně DPH | 25.482,60,- Kč. |
- 3.4. Ceny kurzu pro jednotlivé posluchače jsou uvedeny za celý jeden kalendářní rok v rozsahu 60 hodin pro každý kurz (1 hodina = 45 minut)
- 3.5. Cena bude uvedena vždy za 1 celý kurz bez ohledu na jazykovou úroveň dle evropského referenčního rámce nebo na počet účastníků (1 – 7).
- 3.6. Fakturace:
- 3.7. Poskytovatel obdrží od Objednatele platby na základě faktur, které Poskytovatel vystaví za každé pololetí jazykového vzdělávání vždy do 15. dne měsíce následujícího po ukončení pololetí daného roku, a to pouze za skutečně poskytnuté vyučovací hodiny v daném pololetí. Objednatel si vyhrazuje právo kdykoli v průběhu doby plnění Dodatku č. 1 snížit předpokládanou hodnotu Veřejné zakázky bez udání důvodu.

4. MÍSTO A DOBA PLNĚNÍ

- 4.1. Doba plnění Dodatku: od účinnosti Dodatku č. 1 do 31. 12. 2020.

4.2. Místo plnění Dodatku:

- 4.2.1. Objednatel požaduje, aby Poskytovatel zajistil na své náklady prostory pro výuku a základní technické vybavení v následujících městech nebo v prostorách užívaných Objednatel, ve kterých sídlí organizační jednotky Objednatele: převážně Praha (případně Brno, Břeclav, České Budějovice, Hradec Králové, Jihlava).
- 4.2.2. V Praze musí být zajištěn prostor do 10 minut chůze nebo jízdy MHD od adresy Dlážďená 7 a do 10 minut chůze nebo jízdy MHD od adresy Sokolovská 278. V ostatních požadovaných místech 10 minut chůze či jízdy MHD od centra města.
- 4.2.3. V prostorách sídla Objednatele v Praze se koná výuka jen v některých případech, zpravidla při individuální formě výuky.
- 4.2.4. Výuka může probíhat po dohodě s Poskytovatelem i v dalších městech České republiky dle případné potřeby zadavatele.

5. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 5.1. Smluvní strany berou na vědomí, že tento Dodatek podléhá uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZRS“), a současně souhlasí se zveřejněním údajů o identifikaci smluvních stran, předmětu Dodatku, jeho ceně či hodnotě a datu uzavření tohoto Dodatku.
- 5.2. Zaslání Dodatku správci registru smluv k uveřejnění v registru smluv zajišťuje obvykle Objednatel. Nebude-li tento Dodatek zaslán k uveřejnění a/nebo uveřejněn prostřednictvím registru smluv, není žádná ze smluvních stran oprávněna požadovat po druhé smluvní straně náhradu škody ani jiné újmy, která by jí v této souvislosti vznikla nebo vzniknout mohla.
- 5.3. Smluvní strany výslovně prohlašují, že údaje a další skutečnosti uvedené v tomto Dodatku, vyjma částí označených ve smyslu následujícího odstavce tohoto Dodatku, nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „obchodní tajemství“), a že se nejedná ani o informace, které nemohou být v registru smluv uveřejněny na základě ustanovení § 3 odst. 1 ZRS.
- 5.4. Jestliže smluvní strana označí za své obchodní tajemství část obsahu tohoto Dodatku, která v důsledku toho bude pro účely uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv znečitelněna, nese tato smluvní strana odpovědnost, pokud by Dodatek v důsledku takového označení byla uveřejněna způsobem odporujícím ZRS, a to bez ohledu na to, která ze stran Dodatek v registru smluv uveřejnila. S částmi Dodatku, které druhá smluvní strana neoznačí za své obchodní tajemství před uzavřením tohoto Dodatku, nebude Objednatel jako s obchodním tajemstvím nakládat a ani odpovídat za případnou škodu či jinou újmu takovým postupem vzniklou. Označením obchodního tajemství ve smyslu předchozí věty se rozumí doručení písemného oznámení druhé smluvní strany Objednateli obsahujícího přesnou identifikaci dotčených částí Dodatku včetně odůvodnění, proč jsou za obchodní tajemství považovány. Druhá smluvní strana je povinna výslovně uvést, že informace, které označila jako své obchodní tajemství, naplňují současně všechny definiční znaky obchodního tajemství, tak jak je vymezeno v ustanovení § 504 občanského zákoníku, a zavazuje se neprodleně písemně sdělit Objednateli skutečnost, že takto označené informace přestaly naplňovat znaky obchodního tajemství.

- 5.5. Tento Dodatek č. 1 nabývá platnosti okamžikem podpisu poslední ze smluvních stran. Je-li Dodatek č. 1 uveřejňován v registru smluv, nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, jinak je účinný od okamžiku uzavření.
- 5.6. Osoby uzavírající tento Dodatek za Smluvní strany souhlasí s uveřejněním svých osobních údajů, které jsou uvedeny v tomto Dodatku, spolu se Smlouvou v registru smluv. Tento souhlas je udělen na dobu neurčitou.
- 5.7. Ostatní ustanovení Smlouvy tímto Dodatkem nedotčená zůstávají v platnosti bez změny.
- 5.8. Tento Dodatek je vyhotoven ve **třech** (3) stejnopisech, z nichž Objednatel obdrží **dvě** (2) vyhotovení a **jedno** (1) vyhotovení obdrží Poskytovatel.
- 5.9. Osoby uzavírající tento Dodatek za Smluvní strany souhlasí s uveřejněním svých osobních údajů, které jsou uvedeny v tomto Dodatku, spolu se Smlouvou v registru smluv. Tento souhlas je udělen na dobu neurčitou.

V Praze, dne 04. 10. 2018

V Praze, dne 10. 10. 2018

Objednatel
Bc. Jiří Svoboda, MBA
generální ředitel

Poskytovatel
Ing. Milan Havlín
jednatel

Tento Dodatek č. 1 byl uveřejněn prostřednictvím registru smluv dne _____.

Ověřovací doložka transformace komponenty

Ověřuji pod pořadovým číslem **122318**, že tato komponenta je konverzí původní komponenty do PDF/A.

UUID původní komponenty: 774e2148-f0f8-482c-b7fe-74eb627cefd1

Ověřující osoba: **System**

Vystavil: **Správa železniční dopravní cesty, státní organizace**

Datum: **11.10.2018 12:20:01**



f08113eb-591e-44c1-ae2c-e7dae2b90cd4